Reveries sur le bord de la rivière de Mikis (dans la province de Van)

par

Faki-Teiran.

هذا بيت فقی طيرانی باقررا خبر واه بيت ومعه برخوشيه كوه بديه كماكه خلدانه

ای آقو آق هی آقو دق

ماتو بعشره محنت

موجد بلدنه داقی بيوف

پی سكنوپی راصت

بی راصتو بجی ساكنتی

يانه ماشعه پاخد حوك

یانه شبهنه قلبی صلی

ژمشقلی نانه بتی

ژمشقلی توتی هوقی

قتی آقه کنك هری بی

ژمیرا بیی حیرانا تیم

د دز بزنم قتی

دا ازبرانم ڤی سری

ثهندی کی صتا پری

ثمضیا ڤی کور کوری

ذکیرا دکی ڤی طاعتی

ثکیرا دکی ذکری بجالی

قط کتکشی ناکی بطال

نشبه من رصتوعال

فط شقور وثانه هونتی

لو شقور وثانه‌یی هوی

ثمحتی لیک وطوی

شق طاریان فط ناهوی

ثاهوکی بلزکتی

شام رکی لوتی بلز

سودا سری تشبیداز

ژکیرا دکی چونا بیز

نووبها دهری ثی ضنتی

ضنمت دکی بی پیودسته

حبذی دکی چد ناکوهست

هذی تکو کاقك قوست

دانم دچیب دنکی تەقی

دنکی تەقی پروزو شف

طاعت دکی لی قلسودق

پیادب ژمرچوکف

سیرانه ژرنك قدحی

که که سپی تشیه شیر

مشای ته قط ناچیت چه شیر

آوبها دهری یار تته پیر

میلد حبیب چه ناته ی

دونم ته مجبویک هیه

یانه میلو مطویک هیه

يان دوستو مقصودك هيه

يان ميلو مطلوبك هيه

لوجی لباسو کسوقی

لوجی لباسو طازی

دسیری رقصو کازی

ژکیزدیکی عشق بازی

رضالو خوش ایشارت

قات تیجات ژیکیرادک

رمزو سوارا ثکرادیکی

حمیات ژیال خوزادک

دکری ژمهدا عزیتی

دکری دقی پیره دفی

قط نانقى ناسه كنس

اه شبهتى قلب منى

ز صحنتا نوز حتى

زحمت پوری

صحت كشى

كه نازكى طبعت ضدشى

بي روح لارضي دمشي

پي دستوپي ثكوفتي

بي دست پي پي جنكوپر

اڤ موجو پيال اڤ قتلوكو

پيدا دبن ثكرتو فرد

ناكي بيانا علتي في غلتي

ڤی علتی تکرار بکه

یسی ڤی ستری ستاد بکه

چارک لمه عباب بکه

دسه بکم هکایت

دسه بکم ڤی سئلو

تشتک ثبیسا اوتّی

13

ثپنيا دو بونا ازلى

ذرودا نوجضا ضيفتى

اوضيفتا عالم داڤ

ثبركتا فيضى وكاڤ

سه تماناا كير ذآڤ

ثمصنيا ضقضقى

حقیقتا چاره جوهرنڭ

ز معرفتا عنا صیرڭ

قمه شیره یادو برنڭ

د صلح بکم حکایت

کرچه ز نطقی لال تونی

بی زترو قیل وقال توبی

لازم بعشوه حال توتی

بی زرّو قیل وقال توتی

بی دق بیی نری قدرت

بی فحم قیل وقال ببرے

ثمیرا بلفظ حال بیثر

پریم هاوڈل ببثر

شنو بیانا کاغتی

ثی کاغتی اسپات بکه

ثیدی دفه اضیتار بکه

ثبخ ثی ستری پنیاد بکه

دام بزانن دبیبی ببی

بدنذرو دنیا سرطمی

انی بری عالمی

قوجادشمس بابه قدیمی

پاک او نزلی حکمتی

کرچه نه مشروع اك سخت

روزک دنیاده لطیف

بهنافدم ترهاته من

يانه ژپيادوق

اقرنك دبت اقانزدول

بودرى ملمه كو اف جيند سال

قطكس نكراق رنك شول

هتى نهاقى ساعتى

هتى نهانه قى دصحى

چابك بند ژڤی عمالمی

عبدك ذپشتادمی

بفكر ياد احدلى سطى

كافادين شطـ ژی دچين

هيكى ضدى د ا اشو جبين

ادم بكو يرسك ژمت

ثر دنیانك اوصتی

فقی دبت اڤا وبر

بغیرات عاقیای هیو

قط حوجه پرسی نبه

دانا دست کهایو حلحیق

زصحیا چیاه اول

پیغمبرا نارنی شفال

عیسه بال الهی عاقیای

تفتشی بکت معریفی

معریفتی تقٌ بکنی

پیرسی ذبدنی پشی بکنی

قبلی ڠ قصی تفتشی بکت

رعارقات کزلهتم

ملقی مدی عاقبال کری

هم عارفو کامل کری

خودرک ودلدهلکری

امل قصی ری و بتم

ای مسلمن علم وحظ

مجنونلى صودن صفت

نقش پریسان دکت

لو ماکو لیپه له تى

پرسافقى بوچه نبو

لو دلد فرقات هبو

عرشى صذى لو دسر قتبو

اڤی کلو دبیژ تەڤ

اڤی جواب دانی سنحتم

بازمان حال وی کوتەمن

من رمز رمز ژ پادشاهی مزیف

سبحان ژوی سلطنق

سبحانا ئشنە ژ معبودی لبر

کلی ثقدی دکت ضب

ام جاره بکلیر اینانه در

کبنج بدف دکنزا ادزقی

کبنج لدیف دکنزا اقدمی

باضف ثعشقا آدمی

دینانه کلوی عالمی

ظاهركرين بقى صورتى

ظاهركرين ام جابه باكره

آقد هد اق اكيره

حيوان حمى تربيجكره

دادو نبات دنيمتى

دادو نباتد لعال دول

صیوانه اصناف دینز

طیر وطیور پر پر

ترکیب کریں تشقشقی

تشبیه مه ناقه رجیف

انسان شطیف خارجیف

لوجیف شناره مارجیف

روزنك ثمن يك طبقتى

ام چار طبقات ثقراضدين

هن آته شيخ هن بازديف

شيرا هوايا ولديف

ملبوسى كريف بعقى وجهتى

يه چهار وجهات ام لابيف

قدیم بکه ام هادسیف

لوماش طیویا یابسین

هندی دخازین رفقتی

هندی میاک افذان دکیف

هندی دشین کازی دکین

ام چارک پینف ئیتی

چارک بیش ام چاره فرهی

بی مصلحت ناکه رهیف

رفتنی نایه طیهیف

جدا کوین ژوصلی

ژوصلی جدا کرین

سرگشتن دهضت

دانسته قوى اقْ هشد

اصلى قصى زاينى صلدر

صينا كو چو قالو بلك

ماهر بنوبه وهضت

وحضربه ماهوف بنوف

لها تفريي دسته بوف

دخرمتا باخود خوبوف

صاف روژا حيرق

ای هوف وریف ریج وریف

جبارو صفقی هشتی

هوره شبکه لمن هابریکت

ایرو قدیف کرنیا منوتی

ابرو قديق مه تيخ كرين

مدميخ دمركاف عنريخ

هدصيف للفي شكرين

ايدي فناضدف سثبتم

لقي دهليف شاكي

كر بوف زوان دزوحم

صدخدکو فاخذ کشر

صيف عين دوم چيدن ژهجيته

صيف عين دوم ذكك بدن چدده

خرخد کرين وسيافش نه داه

ام رظيت بامى خداه

هيچ رژور كاهى وىتى

35

هرصي دكه اومر دكه

دامان دفنيان پير دكه

ضدو شرف تقدير دكه

صرتم نبادى فنقاف

صوهتم بيتا اكرى

ثى قانے ام ث هف كريف

صق حذ شیین کول مالی برین

دوست مایه وچرخا عادی

فلك ته بی دفایی

ته چه بهت نذایی

نه دنیف اخ نهای

فلکی بی مروت

فلك تولي اعتباری

هر دلی محبوبی قشاری

من پته نینه چدیاری

باشی خا جنبتی

نازکا محبوب جدانك

قامتا پژ نازفیك

كالدثيي دبيه هالكث

عنبرى ثنى شاهى قدرتى

ظلمتا طاميد كومث

ترتيا ناثف لى قبدب

شهانياف بادوته دوره

قبدوشد نافوقتى

عمت تمام بيت طبرنه

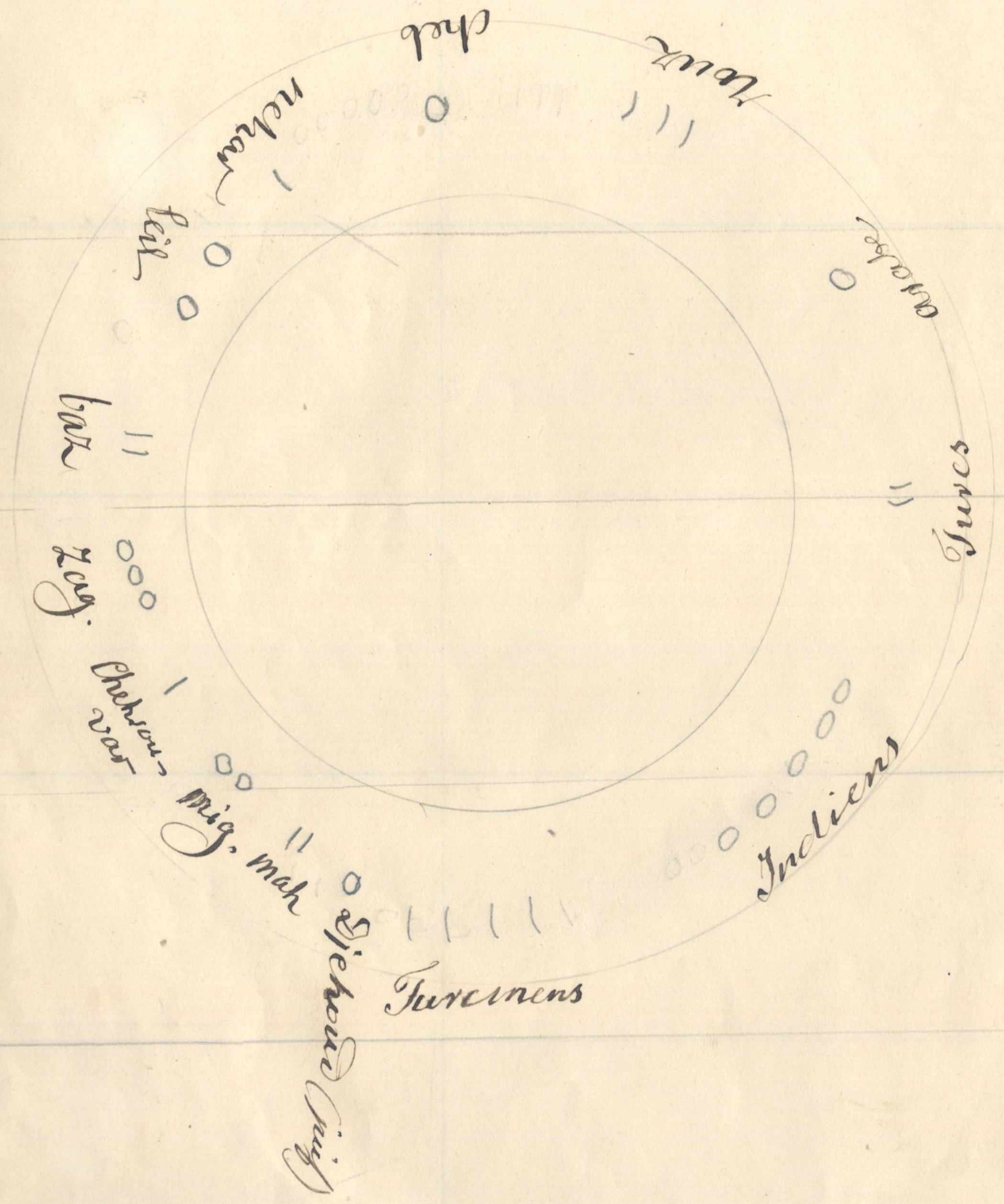
Calcul attribué à Hadji Nasr-ed din Tousi Vezir de Houlagou-Khan:

شترکات جارو ذهندياف

پنج دو روضی يك عزيز بستانج

سی دوزو يك شيب

يك نهاری دو ليل يمه



دوبازو سی نغ یک شنزده هیلی

دوهرو دوماه بلش هم جدوود

جدنهسهنه پرشیع

یک بکوزه چهودی

On dit que Tousi se trouvant un jour à bord d'un vaisseau menacé d'être submergé et qui demandait d'être allégé dela moitié de passagers, proposa de laisser décider au sort qui tomberait sur le neuvième pour être jeté à la mer. Tout le monde accepta la proposition, sur l'appel de Tousi le neuvième se jetait à la mer. De cette manière il réussit à sauver les musulmans et le vaisseau, les hérétiques seuls périrent. Les unités représentent les vrai-croyans, les Zéros désignent les hérétiques. On commence le calcul par les turcmens.